

Ю.М. Григорьева

РАННИЕ ПЕРЕВОДЫ БИБЛИИ НА ШВЕДСКИЙ ЯЗЫК

История переводов Библии уходит корнями в далекое прошлое. Книги Ветхого Завета были написаны преимущественно на древнееврейском языке и еще до новой эры переводились на древнегреческий («Септуагинта»), впоследствии ставший языком Нового Завета. Уже в III в. н.э. Священное Писание было полностью переведено на латинский язык, а веком позже Иероним Стридонский создал каноническую «Вульгату» — официальный текст римско-католической церкви. Именно «Вульгата» легла в основу целого ряда средневековых переводов Библии на различные европейские языки¹.

Историю переводов Библии на шведский язык принято отсчитывать с 1526 г., т.е. с момента появления первого официального перевода Нового Завета. Первый полный перевод Священного Писания — Библия Густава Васы — вышел спустя 15 лет, в 1541 г. Этот текст, называемый Л. Воллином важнейшим, когда-либо написанным на шведском языке², во многом заложил основы и определил вектор развития литературной нормы шведского языка. Следующий принципиально новый перевод Библии вышел лишь в 1917 г. Переводы, появившиеся до начала XX в., почти полностью идентичны Библии Густава Васы.

Несмотря на то что первые данные об официальных переводах Библии на шведский язык относятся к XVI в., известно, что отдельные книги Библии, составляющие главным образом Ветхий Завет, были переведены намного раньше. Однако наши сведения о них крайне ограничены. В средневековой Швеции особое внимание переводу Библии и прочей литературы

с латинского языка уделялось в кругах Святой Биргитты³. Биргиттинский монастырь в городе Вадстена являлся в описываемый период своеобразным переводческим центром страны. Отметим, что значительная часть средневековых переводов была утрачена, а все дошедшие до нас памятники, содержащие библейские тексты, возникли именно в биргиттинских монастырях и предназначались для внутреннего пользования. Согласно легенде, еще в молодости у Биргитты имелся личный перевод Библии, выполненный специально для нее по ее же заказу. На него ссылается в нескольких своих письмах 1525 г. епископ Ханс Браск (швед. *Hans Brask*, 1464–1538). Есть основания полагать, что король Магнус Эрикссон (швед. *Magnus Eriksson*, 1316–1374, годы правления 1319–1364) также имел экземпляр Библии на шведском языке, так как он значится в перечне книг из его библиотеки (*unum grossum librum biblie in swenico*). Однако ни одна из этих Библий найдена не была, никаких данных о них не сохранилось. Б. Олссон предполагает, что в обоих случаях речь может идти о наиболее древнем и внушительном библейском тексте, дошедшем до нас со времен Средневековья, — переводе пяти книг Моисеевых, авторство которого ранее приписывалось духовному отцу Биргитты Маттиасу⁴. Данный труд, по одной из версий датируемый первой половиной XIV в., не является переводом в современном смысле слова, скорее, его можно назвать вольным переложением. Вероятно, планировалось создать полный перевод Библии, снабдив его подробными комментариями, однако работа ограничилась лишь парафразом Пятикнижия⁵. Автор достаточно полно воспроизводит Первую книгу Моисееву, текст сопровождается большим количеством дополнений разъясняющего характера, в то время как содержание прочих книг излагается в общих чертах. Существует теория о том, что перевод выполнен представителями доминиканского ордена около 1300 г.⁶ До наших дней он дошел в более поздней копии, в настоящее время хранящейся в Королевской библиотеке в Копенгагене и содержащей слова *Hær begynnas biblia på swensko* — «Здесь начинается Библия на шведском языке».

Известен шведский перевод Деяний святых апостолов конца XIV в. Он также не является полным: при сохранении общей структуры исходного текста некоторые фрагменты в шведском варианте отсутствуют. Перевод содержит лишь одно значительное дополнение, посвященное апостолам Петру и Павлу и обладающее характерными чертами жития. Автор перевода неизвестен.

За пределами монастыря в Вадстене переводческая деятельность также была развита в монастыре Нодендаль на территории нынешней Финляндии

(швед. *Nådendals kloster*). Основанный монахами из Вадстены, Нодендаль был лишь одним из шести монастырей в Финляндии в период до проведения Реформации. Здесь монах Йонс Будде (швед. *Jöns Budde*) перевел в 1484 г. несколько библейских книг, а именно Книгу Иудифи, Книгу Есфири, Книгу Руфи, а также Первую и Вторую книги Маккавейские. Подобную выборку Б. Олссон объясняет тем, что Нодендаль был женским монастырем⁷, единственным в то время в Финляндии.

В период позднего Средневековья высоко ценилось Откровение Иоанна Богослова, которое было переведено на шведский язык около 1500 г. монахом-биргиттинцем, возможно, упомянутым выше Йонсом Будде. Тексты Й. Будде сохранились в рукописи, созданной в 1526 г. в Вадстене, и находятся в Королевской библиотеке в Стокгольме.

Примерно в то же время, на рубеже XV–XVI вв., были переведены Книга Иисуса Навина и Книга Судей Израилевых. Автором первой стал Нильс Рагвальдссон (Николаус Рагвальди), также представитель монастыря в Вадстене. Язык и стиль перевода Книги Судей Израилевых дает основания полагать, что и над ней работал Рагвальди. Возможно, эти переводы задумывались как продолжение Пятикнижия Моисеева, однако в данном случае мы имеем дело именно с переводом, а не с вольным переложением, сопровождающимся обильными дополнениями и комментариями.

Еще одним переводом, появившимся в XV в., является апокрифическое Евангелие от Никодима, однако об авторе этого текста сведений не сохранилось.

Все перечисленные переводы на шведский язык делались исходя из текста Вульгаты, и только во второй половине XX в. в ходе работы над Библией 2000 переводчики отказались от использования переводов на другие языки и основывались исключительно на оригинальных текстах.

До наших дней дошли тысячи текстов проповедей из монастыря в Вадстене, которые также содержат переводы и пересказы евангельских проповедей. Существенная вариативность этих переводов может считаться доказательством того, что к концу эпохи Средневековья не существовало письменного перевода евангелий или Посланий апостола Павла на шведский язык⁸.

Таким образом, благодаря деятельности Святой Биргитты и основанного ею монастыря в Вадстене в Швеции появились первые переводы Библии, а также были созданы предпосылки к появлению официальных переводов Священного Писания в XVI в.

* * *

¹ О переводах Библии на германские языки см., например: *Яковенко Е.Б.* Переводы Библии на германские языки // Скандинавские языки. Диахрония и синхрония. Вып. 5. М., 2001. С. 258–276.

² *Wollin L.* Bibeln och språknormen // Språket i bibeln — bibeln i språket / Red. Chr. Åsberg. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden 76. Stockholm, 1991. S. 33.

³ Святая Биргитта (*Heliga Birgitta*, 1302–1373) — основательница биргиттинского монашеского ордена в Швеции, впоследствии канонизирована.

⁴ *Olsson B.* Svenskt bibelöversättningsarbete. En översikt främst med tanke på Nya testamentet // Nyöversättning av Nya testamentet: behov och principer. SOU 1968: 65. Stockholm, 1968. S. 354.

⁵ Ibid. S. 355.

⁶ *Olsson B.* Från Birgitta till Bibel 2000. Stockholm: Verbum, 2001. S. 11.

⁷ *Olsson B.* Svenskt bibelöversättningsarbete. S. 355.

⁸ *Olsson B.* Från Birgitta till Bibel 2000. S. 12.